Globethics Repository



Electoral glossary (English-French)

This page was generated automatically upon download from the Globethics Repository. More information on Globethics see https://www.globethics.net. Data and content policy of Globethics Repository see https://repository.globethics.net/pages/policy.

Item Type	Preprint
Authors	Venice Commission
Rights	With permission of the license/copyright holder
Download date	2026-11-18 14:35:09
Link to Item	http://hdl.handle.net/20.500.12424/225615

Strasbourg, 14 November 2011

CDL-EL(2011)001rev
Or. Engl./Fr.

EUROPEAN COMMISSION FOR DEMOCRACY THROUGH LAW
(VENICE COMMISSION)

ELECTORAL GLOSSARY

ENGLISH - FRENCH

English	Français	Note	Note
Absentee voter	Electeur votant à distance		
Absentee voting Remote voting	Vote à distance	Includes proxy voting, postal voting and remote e-voting.	Comprend le vote par procuration, le vote par correspondance et le vote électronique à distance.
Absolute majority	Majorité absolue		
Abstention	Abstention		
Abstentionist	Abstentionniste		
Accessibility	Accessibilité	The degree to which a product, device, service, or environment is accessible by as many people as possible.	Mesure dans laquelle un produit, un appareil, un service ou un environnement est accessible au plus grand nombre.
Accreditation	Accréditation		
Activation key	Clé d'activation	An electronic card which can be used to activate a ballot paper on a voting computer.	Carte permettant de voter par voie électronique.
Adjourn an election (to) Postpone an election (to)	Ajourner une élection		
Administrative unit	Unité administrative		
Allocation of seats	Attribution des sièges		
Alternative vote	Vote alternatif	The alternative (or instant runoff) vote (in a single-member constituency) is the majority form of preferential voting; it combines in a single ballot the effects of two (or more) rounds of voting and is used in Australia. If a candidate receives an absolute majority of first-preference votes, he or she is elected. Otherwise, the candidate receiving the fewest first-preference votes is eliminated, and the second preferences on the ballot papers on which the now-eliminated candidate had been placed first are credited to the remaining candidates. The process of elimination and redistribution is repeated until such time as one candidate reaches an absolute majority or only one candidate is left.	Le vote alternatif (dans une circonscription uninominale) est la forme majoritaire du vote préférentiel, qui combine en un seul tour les effets de deux ou plusieurs tours (par exemple : en Australie). Si un candidat obtient la majorité absolue des voix en première préférence, il est proclamé élu. Dans le cas contraire, le candidat qui a le moins de premières préférences est éliminé, et les deuxièmes préférences indiquées sur les bulletins de vote où le candidat maintenant éliminé avait été placé en premier sont reportées sur les autres candidats. Le processus d'élimination et de report des voix est répété jusqu'à ce qu'un candidat atteigne la majorité absolue ou qu'un seul candidat reste en lice.

English	Français	Note	Note
Announcement of the results Declaration of results	Annonce des résultats Proclamation des résultats		
Appeal against the result of the election	Contestation des résultats de l'élection		
Assistance to disabled voters	Assistance aux électeurs handicapés		
Auditing	Audit	An independent evaluation of a person, organisation, system, process, entity, project or product which includes quantitative and qualitative analysis.	Evaluation indépendante de la conformité du processus électoral.
Authentication	Authentification	The provision of assurance of the claimed identity of a person or data.	Présentation d'une preuve de l'identité d'une personne ou de l'authenticité de données.
Ballot	Bulletin de vote	The legally recognised means by which the voter can express his or her choice of voting option.	Moyen juridiquement reconnu par lequel l'électeur peut exprimer son choix parmi les options de vote.
Ballot	Scrutin (tour de)		
Ballot box	Urne		
Ballot box seal	Scellé d'urne		
Ballot paper	Bulletin de vote		
Ballot paper counterfoil Ballot paper stub	Talon de bulletin de vote		
Ballot stuffing	Bourrage d'urne		
Balloting procedure	Procédure de vote		
Balloting round	Tour de scrutin		
Binominal district	Circonscription binominale		
Blank resignation	Démission en blanc	Placing an elected representative's mandate at a party's disposal.	Mise à la disposition d'un parti du mandat d'un élu.
Block vote	Système majoritaire plurinominal		
Boundary	Limite de circonscription		
Boundary changes Reapportionment	Redécoupage électoral		
By-election	Election complémentaire	An election held to fill a vacancy arising during the course of a Parliament (or another body).	Election visant à combler une vacance qui survient au cours d'une législature.
Campaign financing Campaign funding	Financement de la campagne		
Campaigning	Campagne électorale		
Cancelled ballot paper	Bulletin annulé		

English	Français	Note	Note
Candidacy Candidature	Candidature		
Candidate	Candidat		
Candidate deregistration	Radiation d'un candidat		
Candidate list	Liste de candidats		
Candidate registration	Inscription des candidats		
Candidature withdrawal	Retrait de candidature		
Candidature Candidacy	Candidature		
Cast a ballot (to) Cast a vote (to)	Voter Exprimer un suffrage	Entering the vote in the ballot box.	Insérer un bulletin de vote dans l'urne.
Central Election Commission Central Electoral Commission	Commission électorale centrale		
Certificate of residence	Attestation de résidence		
Certification	Certification	The process of confirmation that an e-voting system is in compliance with prescribed requirements and standards and that it at least includes provisions to ascertain the correct functioning of the system. This can be done through measures ranging from testing and auditing through to formal certification. The end result is a report and/or a certificate.	Processus visant à confirmer la conformité d'un système de vote électronique avec les exigences et les normes prescrites, prévoyant au minimum un contrôle du bon fonctionnement du système. Ce processus peut aller d'un simple test ou contrôle jusqu'à une certification officielle globale. Il en résulte un rapport et/ou un certificat.
Challenge a ballot (to)	Contester la validité d'un bulletin de vote		
Challenged vote	Vote contesté		
Close of the poll	Clôture du scrutin		
Closed list Fixed list	Liste bloquée	The political parties determine the ranking order of candidates on the list. The voter endorses the entire list without any possibility of changing the order in which the seats are allocated to the candidates.	L'ordre des candidats sur la liste est fixé par le parti. L'électeur vote pour l'ensemble de la liste sans pouvoir modifier l'ordre dans lequel les sièges sont attribués aux candidats.
Coalition	Alliance de partis		
Coalition government	Gouvernement de coalition		
Code of Good Practice in Electoral Matters	Code de bonne conduite en matière électorale		
Collection of signatures Gathering of signatures	Récolte de signatures Collecte de signatures		

English	Français	Note	Note
Combined system Mixed system	Système mixte	Contain technical elements usually belonging to plurality/majority systems as well as to PR list systems. Under combined systems, one part of the parliamentary seats is distributed, usually in single-member constituencies, by plurality/majority rule. The other part of the parliamentary seats is allocated by a PR formula to national or regional party lists. For the classification of the electoral system it is important whether both allocation procedures are separated from each other, as it is the case in parallel systems, or whether they are interrelated, as it is the case of Mixed Member Proportional Systems.	Système reprenant des éléments techniques caractéristiques des systèmes majoritaires et des systèmes de représentation proportionnelle à scrutin de liste. Dans un système mixte, une partie des sièges au parlement est attribuée, généralement dans des circonscriptions uninominales, au scrutin majoritaire. L'autre partie est attribuée à des listes de parti régionales ou nationales selon une formule proportionnelle. Pour la classification du système électoral, il convient de se demander si les deux procédures d'attribution sont distinctes (comme c'est le cas avec les systèmes parallèles) ou bien si elles sont liées (comme c'est le cas avec les systèmes mixtes avec compensation proportionnelle).
Compensatory seats	Sièges compensatoires	Compensatory seats are allocated to parties/alliances at higher tier(s) to compensate for the disproportionality between votes and seats share of parties/alliances at lower tier(s).	Sièges attribués aux partis/alliances au(x) niveau(x) supérieur(s), afin de compenser la disproportion entre le pourcentage de voix et le pourcentage de sièges obtenus par les partis/alliances au(x) niveau(x) inférieur(s).
Complaints and appeals	Recours		
Conditional ballot	Bulletin conditionnel	Ballot of a person whose right to vote is uncertain (must be treated separately).	Bulletin d'une personne dont le droit de vote est incertain (qui doit donc être traité à part).
Conduct election (to)	Tenir des élections		

English	Français	Note	Note
Constituency Electoral district	Circonscription électorale District électoral		
Constituency magnitude District magnitude Size of the constituencies Size of the districts	Taille des circonscriptions Taille des districts	Number of seats to be elected in constituencies.	Nombre de sièges à pourvoir dans les circonscriptions électorales.
Count (of votes)	Décompte des voix		
Counting (of votes)	Dépouillement (des suffrages)		
Cross-voting Panachage	Panachage	This is the possibility for an elector to compose his/her own list by selecting candidates from several lists.	Possibilité pour un électeur de composer sa propre liste en sélectionnant des candidats issus de plusieurs listes.
Cumulative vote	Cumul	System whereby more than one vote can be given to a single candidate on a ballot paper.	Système qui permet de porter plusieurs fois le nom d'un candidat sur un bulletin.
Declaration of the results Announcement of the results	Annonce des résultats Proclamation des résultats		
Decryption	Décryptage	The process of making encrypted information readable (that is, unencrypted).	Processus permettant de lire des informations cryptées.
Deposit	Caution		
Deposits requirement	Obligation de verser une caution (électorale)		
Deprivation of civic rights	Privation des droits civiques		
Deprivation of electoral rights Dis(en)franchisement	Privation du droit de vote		
Deputation	Députation		

English	Français	Note	Note
Direct Recording Electronic (DRE) voting machines	Machine à voter à enregistrement électronique direct (EED)	Machines or computers normally installed at a polling station, which record and simultaneously store the vote which can be done using a touch screen (with or without a specific pen) or through a device which involves pressing one or more buttons.	Machines ou ordinateurs généralement installés dans un bureau de vote, qui enregistrent et mémorisent simutanément les suffrages exprimés au moyen d'un écran tactile (utilisé avec ou sans stylet) ou d'un dispositif à une ou plusieurs touches.
Direct vote	Suffrage direct		
Disfranchisement Disenfranchisement Deprivation of electoral	Privation du droit de vote Perte du droit de vote		
District election commission District electoral commission	Commission électorale de circonscription Commission électorale de district		
District magnitude Constituency magnitude	Taille des districts Taille des circonscriptions	Number of seats to be elected in constituencies.	Nombre de sièges à pourvoir dans les circonscriptions électorales.
Divisor	Diviseur		
Domestic observer	Observateur national Observateur interne		
Double voting	Double vote		
Drawing lots	Tirage au sort		
E-election or e-referendum	Election ou référendum électronique	A political election or referendum in which electronic means are used in one or more stages.	Election ou référendum politique ayant recours à des moyens électroniques lors d'une ou de plusieurs étapes.
Effective threshold of representation Natural threshold	Seuil effectif de représentation Quorum naturel	The percentage of votes needed to get one seat at a district level, and is mainly dependent on the mean district magnitude (the average number of legislators returned per district). Generally speaking, a system with small district magnitudes thus requires a relatively high percentage of votes per district to return a legislator. Conversely, the more seats there are to fill in the districts, the lower its natural threshold.	Pourcentage de voix nécessaire à l'obtention d'un siège à l'échelon de la circonscription ; il dépend principalement de la taille moyenne de la circonscription (c'est-à-dire le nombre moyen d'élus par circonscription). De manière générale, les systèmes électoraux qui présentent des circonscriptions de petite taille exigent ainsi un pourcentage relativement élevé de voix par circonscription pour l'élection d'un député. A l'inverse, plus il y a de sièges à pourvoir par circonscription, plus le quorum naturel est bas.

English	Français	Note	Note
Elected body	Organe élu		
Election Code Electoral Code	Code électoral		
Election Day	Jour du scrutin		
Election Law	Loi électorale		
Election mathematics	Mathématique électorale		
Election meeting	Réunion électorale		
Election observation mission	Mission d'observation électorale		
Election observer	Observateur électoral		
Election poster	Affiche électorale		
Election propaganda	Propagande électorale		
Electioneering Electoral campaign	Campagne électorale		
Elector	Electeur		
Electoral action	Acte électoral		
Electoral campaign Electioneering	Campagne électorale		
Electoral census	Recensement des électeurs		
Electoral Code Election Code	Code électoral		
Electoral college	Collège électoral		
Electoral commissioner	Membre d'une commission électorale		
Electoral dispute	Contentieux électoral		
Electoral expenses	Dépenses électorales		
Electoral fraud	Fraude électorale		
Electoral law	Droit électoral		
Electoral list Voters' list Electoral register Voters' register	Liste électorale Registre électoral		
Electoral officer Electoral official	Administrateur d'élections	Avoid "proxy" (i.e representative of a political party).	Eviter "agent électoral" (qui est le représentant d'un parti).
Electoral officials	Personnel chargé des élections Personnel électoral		
Electoral process	Processus électoral		
Electoral quota	Quotient électoral		
Electoral rally	Meeting électoral Rassemblement électoral		
Electoral system	Système électoral		
Electorate	Electorat Corps électoral		
Electronic ballot box	Urne électronique	The electronic means by which the votes are stored pending being counted.	Moyen électronique par lequel les suffrages sont stockés dans l'attente du dépouillement.
Electronic ID card	Pièce d'identité électronique	An official electronic proof of identity, making it possible to sign electronic documents with a legal signature.	Preuve d'identité électronique permettant d'apposer sur des documents en format électronique une signature ayant valeur légale.
Electronic voting E-voting	Vote électronique		

English	Français	Note	Note
Encryption	Cryptage	The process of transforming information (referred to as plain text) using an algorithm (a “cipher”) and thus render it unreadable to anyone not possessing special knowledge, usually referred to as a key. The result of the process is encrypted information (in cryptography, referred to as “ciphertext”).	Transformation d'informations à l'aide d'un algorithme, non déchiffrable par toute personne ne possédant pas la clé.
Equal suffrage	Suffrage égal		
Equality of opportunity	Egalité des chances		
Equality of votes	Egalité des voix		
E-voting Electronic voting	Vote électronique		
E-voting system	Système de vote électronique	The hardware, software and processes which use electronic means to make a choice between options in an election or referendum.	Matériels, logiciels et procédures permettant de voter par voie électronique.
Exit poll	Sondage à la sortie des urnes		
Experiment	Vote électronique à titre expérimental	A trial in which the result of the election is binding.	Expérimentation d'un système de vote dont le résultat est pris en compte (par opposition au "pilote").
External voting rights	Droit de voter depuis l'étranger		
Family vote	Vote familial	A process which refers to circumstances in which one family member decides or influences the voting choices of other family members.	Le vote familial permet à un membre de la famille de donner des consignes de vote aux autres membres ou de voter à leur place.
Fellow-candidate	Colistier		
First-past-the-post system	Système majoritaire uninominal à un tour	Under this system the country is divided into single-member constituencies, in each of which only one candidate is elected to Parliament. Each elector has one vote, and the winner is the candidate who wins the highest number of votes in the constituency.	Ce système repose sur la division du pays en circonscriptions uninominales. Dans chacune de ces circonscriptions, un seul candidat est élu au parlement. Chaque électeur dispose d’une voix et le vainqueur est celui ayant remporté le plus de voix dans la circonscription.

English	Français	Note	Note
Fixed list Closed list	Liste bloquée	The political parties determine the ranking order of candidates on the list. The voter endorses the entire list without any possibility of changing the order in which the seats are allocated to the candidates.	L'ordre des candidats sur la liste est fixé par le parti. L'électeur vote pour l'ensemble de la liste sans pouvoir modifier l'ordre dans lequel les sièges sont attribués aux candidats.
Floor-crossing	Changement d'affiliation Défection		
Free and fair elections	Elections libres et équitables		
Free lists	Listes libres	Allow voters to cross party lines and, thus, completely rearrange the party lists.	L'électeur peut choisir parmi les listes des différents partis et ainsi remanier complètement les listes (panachage).
Gathering of signatures Collection of signatures	Récolte de signatures Collecte de signatures		
Gender quotas	Quotas par sexe	Gender quotas specify the minimum proportion of candidacies (or seats) that must be filled by members of one gender.	Proportion minimale de candidatures ou de sièges devant être réservée à chaque sexe.
General elections	Elections législatives		
Gerrymandering	Découpage abusif des circonscriptions Gerrymandering	The manipulation of the boundaries of an electoral constituency so as to favour one party, group or interest. "Gerrymander" is based on the name of Governor Elbridge Gerry who rearranged Massachusetts State constituencies in the shape of a salamander in 1812, in order to support his party.Verb is "to gerrymander".	Découpage de circonscriptions électorales visant à favoriser un parti, un groupe ou un groupe d'intérêt. "Gerrymander" vient du nom du gouverneur Elbridge Gerry, qui en 1812 découpa l'Etat du Massachusetts en forme de salamandre pour favoriser son parti.
Group voting	Vote en groupe		
Highest average	Plus forte moyenne		
Identification	Contrôle de l'identité	The verification of a person's identity.	Vérification de l'identité d'une personne.
Incumbent	Candidat sortant		
Indecisive election	Ballotage		
Independent candidate	Candidat indépendant		

English	Français	Note	Note
Individual election observer	Observateur électoral individuel	As opposed to election observation organisations or associations.	Par opposition aux organisations ou associations d'observation des élections.
Initiative group for nominating a candidate	Groupe d'initiative proposant un candidat		
Inking	Marquage des doigts (à l'encre)		
International observer	Observateur international		
Irregularity	Irrégularité		
Join a political party (to)	Adhérer à un parti politique		
Kiosk voting	Vote sur borne tactile	Stand-alone DREs. They can, for example, be placed in town halls or universities or at train stations.	Machines à voter à enregistrement électronique direct (EED) installées, par exemple, dans les mairies, les universités ou les gares.
Largest remainder	Plus forts restes	In the proportional system, seats that are not allocated under the first apportionment are allocated in decreasing order to the (competing) lists which have the largest number of residual votes (remainders).	Dans le système proportionnel, les sièges non attribués à la première répartition reviennent, par ordre décroissant, aux listes qui ont le plus grand nombre de voix résiduelles.
Legal threshold	Seuil légal	Minimum percentage of votes that a party needs to qualify for parliamentary representation, by legal provision.	Pourcentage minimal de voix qu'un parti doit légalement obtenir pour pouvoir être représenté au parlement.
Legal voting age	Majorité électorale		
Legislative Assembly	Assemblée législative		
Limited vote Limited voting	Vote limité	Majority system in which the elector may vote for fewer candidates than there are seats to be filled.	Système majoritaire où l'électeur peut voter pour un nombre de candidats inférieur au nombre de sièges à pourvoir.
List vote	Vote de liste		
Local Election Commission	Commission électorale locale		
Locking the electronic ballot box	Verrouillage de l'urne électronique	A cryptographic process where the electronic ballot box is sealed just before the start of the election.	Processus cryptographique qui permet de verrouiller l'urne électronique juste avant l'ouverture d'un scrutin.
Long-term observer	Observateur à long terme		
Lottery	Tirage au sort		
Lower Chamber Lower House	Chambre basse		
Majoritarian system	Système majoritaire (à la majorité absolue)		
Majority or plurality systems	Systèmes de scrutin majoritaire	Include absolute-majority and relative-majority systems.	Incluent les systèmes à la majorité absolue et à la majorité relative.

English	Français	Note	Note
Majority part of parliamentary elections	Partie des élections législatives se déroulant au scrutin majoritaire		
Majority second round election	Scrutin majoritaire à deux tours		
Majority system in single-member districts	Système à la majorité absolue dans des circonscriptions uninominales	This system differs from the First-past-the-Post system only insofar as the winning candidate has to get the absolute majority of the votes (50% plus 1) in the first round of elections. If no candidate wins an absolute majority in the first round, either alternative votes come into effect (Alternative Vote) or a second round will be held (Two-Round system). The second round can be a “run-off” contest between the two top candidates. Alternatively several candidates participate in the second round winning the candidate with the most votes.	La seule différence entre ce système et le système majoritaire uninominal à un tour est que, pour être élu, un candidat doit obtenir la majorité absolue des voix (50 % plus 1) au premier tour de scrutin. Si aucun candidat ne l'obtient, le système du vote alternatif est appliqué ou un second tour est organisé (système majoritaire à deux tours). Ce second tour peut être un scrutin de ballottage entre les deux candidats les mieux placés ou un scrutin avec plusieurs candidats, dont le vainqueur sera celui qui aura obtenu le plus de voix.
Mandate	Mandat		
Mark a ballot (to)	Remplir un bulletin de vote		
Marked ballot paper	Bulletin rempli		
Mass media	Médias		
Mathematical gain in seats to the winning party	Accentuation de la tendance gagnante en sièges		
Matrix apportionment	Répartition matricielle	Biproportional method of apportioning seats (Switzerland).	Méthode biproportionnelle de répartition des sièges (Suisse).
Mayor	Maire		
Member of Parliament	Député Membre du parlement		
Military voting	Vote des militaires		
Minimum turnout	Seuil de participation minimum		

English	Français	Note	Note
Mixed member proportional system (MMP)	Système mixte avec compensation proportionnelle	Combines a personal vote in single-member districts with the principle of proportional representation. Though a portion of the representatives are elected, usually in single-member districts, by majority/plurality rule, the party list vote determines how many representatives will be sent from each party to parliament. The number of seats won directly by a party in the SMDs is subtracted from the total number of seats allocated to the party lists. (See also combined system, parallel system).	Système combinant le scrutin uninominal et la représentation proportionnelle. Bien qu'une partie des représentants soit élue au scrutin majoritaire (généralement dans des circonscriptions uninominales), le vote pour les listes de parti détermine le nombre des candidats de chaque parti qui siégeront au parlement. Le nombre de sièges obtenu directement par un parti dans les circonscriptions uninominales est déduit du nombre total de sièges attribué aux listes de parti. (Voir aussi système mixte, système parallèle).
Mixed system Combined system	Système mixte	This is a partially majoritarian, partially proportional electoral system.	Il s'agit d'un système électoral partiellement majoritaire et partiellement proportionnel.
Mobile ballot box	Urne mobile		
Mobile voting M-voting	Vote avec urne mobile	Do not confuse with "remote e-voting".	Ne pas confondre avec "vote électronique à distance".
Sample voting	Vote test		
Multi-member constituency Multi-member district (MMD)	Circonscription plurinominale	More than one representative is elected per district (also multi-member constituency).	Circonscription dans laquelle plusieurs représentants sont élus.
Multiple voting	Vote multiple		
Multiple-tier PR list systems	Système de représentation proportionnelle à plusieurs niveaux	Provide for the proportional allocation of seats at different levels.	Système prévoyant l'attribution proportionnelle de sièges à différents niveaux.
National voter register	Registre électoral national		
Nomination paper	Déclaration de candidature		
Nomination process	Processus de désignation des candidats		
Note of election Notice of election Proclamation of election	Avis d'élection		
Oath	Serment		
One person, one vote principle	Principe "une personne, une voix"		

English	Français	Note	Note
Open lists	Listes ouvertes	The parties pre-structure the ranking order of the lists. The voter may express a preference for particular candidates by casting a certain number of preference votes, thus, changing the ranking order of the list.	Les partis établissent l'ordre d'apparition des candidats sur les listes. L'électeur peut toutefois les remanier (sans panachage) en exprimant des votes de préférence.
Open vote	Vote public	Vote outside of the voting booth.	Vote hors de l'isoloir.
Opinion poll	Sondage d'opinion		
Panachage Cross-voting	Panachage	This is the possibility for an elector to compose his/her own list by selecting candidates from several lists.	Possibilité pour un électeur de composer sa propre liste en sélectionnant des candidats issus de plusieurs listes.
Paper trail Voter verifiable audit paper trail (VVAPT)	Système de confirmation de vote Trace sur papier	An independent verification system for voting machines designed to enable voters to check that their vote was cast correctly, to detect possible election fraud or malfunction, and to provide a means of auditing stored electronic results.	Reçu papier confirmant à l'électeur que son vote a été correctement pris en compte, pour éviter les risques de fraude et les dysfonctionnements du système.
Parallel system	Système parallèle	This system provides for a separate allocation of parliamentary seats. A proportion of the seats are distributed, usually in single-member districts, by the plurality or majority rule, the remainder being allocated separately to regional or national PR lists. The overall electoral outcome is achieved by adding together the two part results as determined separately. (See also combined system, mixed member proportional system).	Dans ce système, deux procédures distinctes régissent la répartition des sièges au parlement. Une partie des sièges est attribuée, généralement dans des circonscriptions uninominales, au scrutin majoritaire (à la majorité absolue ou relative). Les sièges restants sont répartis à la proportionnelle entre des listes régionales ou nationales. Le résultat final du scrutin est obtenu en additionnant les résultats de ces deux procédures. (Voir aussi système mixte, système mixte avec compensation proportionnelle).
Parliament	Parlement		
Parliamentary elections	Elections législatives		
Parliamentary representation	Députation		
Party agent	Délégué de parti		

English	Français	Note	Note
Party block vote	Système majoritaire plurinominal avec liste bloquée	All those elected in the constituency must be on the same list.	Tous les élus de la circons-cription sont obligatoirement de la même liste.
Party coalition	Alliance de partis Coalition de partis		
Party leader	Dirigeant de parti politique		
Party logo	Logo d'un parti		
Party magnitude	Importance électorale d'un parti	Describes the number of seats a party wins in a district.	Nombre moyen de sièges par parti et par circonscription électorale.
Party scrutineer Political srutineer	Scrutateur politique		
Party system	Système de partis		
Periodicity of elections	Périodicité des élections		
Pilot	Pilote	A trial where the result of the election is not binding. Can be limited to a specific time frame.	Expérimentation d'un système de vote dont le résultat n'est pas pris en compte.
Place of residence	Résidence habituelle		
Platform	Programme		
Plurality	Majorité relative		
Plurality election	Scrutin majoritaire à un tour		
Plurality or majority systems	Systèmes de scrutin majoritaire	Include absolute-majority and relative-majority systems.	Incluent les systèmes à la majorité absolue et à la majorité relative.
Plurality system in single-member districts	Système majoritaire uninominal à un tour	With this system, also known as “First-past-the-Post system”, the country is divided into single-member districts. In each constituency one candidate is elected to parliament. Each voter has one vote, and the winning candidate is simply the person who gets most votes in the respective constituency.	Ce système repose sur la division du pays en circonscriptions uninominales. Dans chacune de ces circonscriptions, un seul candidat est élu au parlement. Chaque électeur dispose d'une voix et le vainqueur est celui ayant remporté le plus de voix dans la circonscription.
Political demonstration	Manifestation politique		
Political party	Parti politique		
Polling booth	Isoloir		
Polling board	Bureau électoral		
Polling card	Carte d'électeur	A card entitling its holder to vote.	Carte permettant à son titulaire de voter.
Polling station	Bureau de vote		
Polling station officials	Membres du bureau de vote		
Postal voting	Vote par correspondance		
Postpone an election (to) Adjourn an election (to)	Ajourner une élection		

English	Français	Note	Note
PR list systems at the national/regional level	Scrutin de liste proportionnel au niveau national/régional	With this system, parliamentary seats are allocated proportionately at the national level, that is, parties receive seats in proportion to their overall national/regional share of the vote. Usually, each party (or alliance) presents a national/regional list of candidates.	Dans ce système, les partis se voient attribuer un nombre de sièges correspondant au pourcentage de voix obtenu au niveau national/régional. Généralement, chaque parti/alliance présente une liste nationale/régionale de candidats.
PR list systems in multi-member districts	Scrutin de liste proportionnel dans des circonscriptions plurinominales	The country is divided into multi-member districts. Each party (or alliance) presents a list of candidates for the respective constituencies. On the basis of the votes, seats are distributed to party lists according to a PR formula at the constituency level.	Le pays est divisé en circonscriptions plurinominales. Chaque parti (ou alliance) présente une liste de candidats dans chaque circonscription. En fonction du résultat du scrutin, les sièges sont répartis entre les listes des partis sur la base d'une formule de représentation proportionnelle au niveau des circonscriptions.
Precinct election commission	Commission électorale de bureau de vote		
Pre-election funds	Compte de campagne		
Pre-electoral process	Processus préélectoral		
Preference vote	Vote de préférence	The voters can give preference vote(s) to one or several candidates on the party list.	Possibilité pour l'électeur d'accorder des suffrages nominatifs à un ou plusieurs candidats sur une liste établie par un parti.
Preferential vote Preferential voting	Vote préférentiel	In a preferential electoral system, voters choose candidates in order of preference, putting "1" next to their first choice, "2" by their second choice and so on.	Système dans lequel l'électeur choisit les candidats par ordre de préférence, en indiquant «1» à côté de son premier choix, «2» à côté de son deuxième choix, et ainsi de suite.
Preliminary results	Résultats préliminaires		
Proclamation of election Note of election Notice of election	Avis d'élection		
Presidential government	Régime présidentiel		
Proportional list system	Scrutin de liste proportionnel		
Proportional representation	Représentation proportionnelle		
Protection of suffrage right	Protection du droit de vote		
Protocol of results Results protocol	Procès-verbal des résultats		

English	Français	Note	Note
Provisional ballot Tendered ballot	Bulletin en suspens	A tendered ballot (or provisional ballot) is a ballot provided to a voter who is recorded as having already been issued with a vote, but who disputes that this is true.	Un bulletin est dit "en suspens" quand l'électeur est enregistré comme ayant déjà voté, ce qu'il conteste.
Proxy	Agent électoral	Representative of political parties/candidates in an electoral process.	Représentant d'un parti politique/candidat dans un processus électoral.
Proxy	Mandaté	Person designated by an elector to vote in his stead.	Personne désignée par un électeur pour voter à sa place.
Proxy	Procuration		
Proxy voting	Vote par procuration		
Quorum	Quorum		
Re(-)run of election	Tenue d'une nouvelle élection		
Reallocation of seats Redistribution of electoral seats	Redistribution des sièges		
Reapportionment Boundary changes	Redécoupage électoral		
Recall	Procédure d'invalidation des élus	The process by which elected officials may be deprived of office by popular vote.	Processus par lequel un élu peut être démis de ses fonctions par un vote populaire.
Recount (of votes)	Recomptage (des voix)		
Redistribution of electoral seats Reallocation of seats	Redistribution des sièges		
Recall referendum	Référendum révocatoire		
Re-election	Réélection		
Referendum	Référendum		
Registered voters	Electeurs inscrits		
Relative majority	Majorité relative		
Remote voting Absentee voting	Vote à distance		
Remote e-voting	Vote électronique à distance	E-voting where the casting of the vote is done by a device not controlled by an election official.	Vote électronique où le suffrage est enregistré au moyen d'un dispositif non contrôlé par une autorité électorale.
Repeat election	Nouvelle élection (après invalidation)	Fresh election after an elected representative or official has been removed from office (also called by-election).	Nouvelle élection après invalidation (autrement appelée élection partielle).
Reserved political positions (for minorities)	Sièges réservés (pour les minorités)		
Results	Résultats		
Results protocol Protocol of results	Procès-verbal des résultats		
Right to stand for election (the)	Eligibilité Capacité civique passive	The right of an individual to stand as a candidate and be elected.	Droit d'un individu de se présenter en tant que candidat et d'être élu.
Right to vote (the)	Droit de vote Capacité civique active		

English	Français	Note	Note
Ruling party	Parti au pouvoir		
Run in an election (to) Run for election (to) Stand for election (to)	Se présenter à une élection		
Sample ballot paper	Echantillon de bulletin de vote		
Sealing	sceller	Protecting information so that it cannot be used or interpreted without the help of other information or means available only to specific persons or authorities.	Protéger l'information afin qu'elle ne puisse être utilisée ou interprétée sans l'aide d'autres informations ou moyens dont ne disposent que des personnes ou autorités spécifiques.
Seat	Siège		
Second ballot	Deuxième tour de scrutin		
Secrecy of the vote	Secret du vote Secret du scrutin		
Self-determination	Autodétermination		
Short-term observer	Observateur à court terme		
Signature	Emargement		
Single member constituency Single member district	Circonscription uninominale	In each district, one person is elected.	Circonscription dans laquelle un seul représentant est élu.
Single member constituency system	Scrutin uninominal		
Single non transferable vote	Vote unique non transférable	Majority system in which the elector can vote for only one candidate in a multi-member constituency.	Système majoritaire où l'électeur peut voter pour un seul candidat dans une circonscription à plusieurs sièges.
Single transferable vote	Vote unique transférable	This is the proportional form of the preferential vote.	Il s'agit de la forme proportionnelle du vote préférentiel : l'électeur numérote les candidats par ordre de préférence.
Size of the constituencies Size of the districts	Taille des circonscriptions Taille des districts	Number of seats to be elected in constituencies.	Nombre de sièges à pourvoir dans les circonscriptions électorales.
Source code	Code source		
Spoiled ballot (paper)	Bulletin nul		
Stand for election (to) Run in an election (to) Run for election (to)	Se présenter à une élection		
Straw poll	Election-témoin	An unofficial poll or vote taken to determine the opinion of a group or the public on some issue. (voir aussi sample voting/vote test /trial test poll).	Scrutin ou vote non officiel organisé pour connaître l'opinion d'un groupe ou du public sur une question donnée.
Strike through (to)	Biffer		
Supplementary voters' list Supplementary voters' register	Liste électorale complémentaire Registre électoral complémentaire		

English	Français	Note	Note
Support a candidature (to)	Appuyer une candidature Soutenir une candidature		
Survey	Sondage		
Tabulation of election results	Compilation des résultats électoraux		
Territorial Election Commission	Commission électorale territoriale		
Threshold	Seuil de représentation		
Tendered ballot Provisional ballot	Bulletin en suspens	A tendered ballot is a ballot provided to a voter who is recorded as having already been issued with a vote, but who disputes that this is true.	Un bulletin est dit "en suspens" quand l'électeur est enregistré comme ayant déjà voté, ce qu'il conteste.
Ticket balancing	Equilibrage des candidatures	In the same list.	Dans une même liste.
Tier	Niveau	Level at which seats are allocated to parties or candidates. Electoral systems may have one or several electoral tiers.	Niveau auquel les sièges sont attribués aux partis ou aux candidats. Chaque système électoral peut reposer sur un ou plusieurs niveaux.
Token	Jeton d'authentification	A device used to authenticate the voter.	Un moyen permettant d'identifier l'électeur.
Transfer of the remainders at national/regional level	Report des restes au niveau national/régional		
Translation of votes into seats in a multistage process	Distribution des sièges en plusieurs étapes		
Transparency	Transparence	The concept of determining how and why information is conveyed through various means.	Exposé très clair des moyens et des objectifs de diffusion des informations.
Transparent ballot box	Urne transparente		
Turnout	Participation électorale Taux de participation		
Two-Round system (TRS)	Scrutin majoritaire à deux tours	Another term for the majority system – generally in single member districts - with a second round, if majority is not achieved in the first round (or not achieved for all seats in the case of a multi-member district).	Terme désignant le système majoritaire – en général dans des circonscriptions uninominales – avec un deuxième tour si aucun candidat ne parvient à obtenir la majorité absolue au premier tour (ou si tous les sièges ne sont pas pourvus au premier tour, dans le cas d'une circonscription plurinominale).
Universal franchise Universal suffrage	Suffrage universel		
Unlawful electoral influence	Trafic d'influence électorale		

English	Français	Note	Note
Unlocking the electronic ballot box	Déverrouillage de l'urne électronique	A cryptographic process in which the electronic ballot box is unsealed just after the election has closed and before the results are counted.	Processus cryptographique qui permet de déverrouiller l'urne électronique entre la clôture du scrutin et le dépouillement.
Upper Chamber Upper House	Chambre haute		
Usability	Convivialité		
Validly expressed votes	Suffrages valablement exprimés		
Village gathering	Assemblée de village		
Vote	Suffrage Voix Vote		
Vote buying	Achat de voix		
Voter	Electeur		
Voter (registration) card	Carte d'électeur		
Voter registration	Inscription des électeurs		
Voters' register Voters' list Electoral list Electoral register	Liste électorale	A list of persons entitled to vote (electors).	Liste des personnes habilitées à voter (électeurs).
Voter verifiable audit paper trail (VVAPT) Paper trail	Système de confirmation de vote Trace sur papier	An independent verification system for voting machines designed to enable voters to check that their vote was cast correctly, to detect possible election fraud or malfunction, and to provide a means of auditing stored electronic results.	Reçu papier confirmant à l'électeur que son vote a été correctement pris en compte, pour éviter les risques de fraude et les dysfonctionnements du système.
Votes cast	Suffrages exprimés		
Voting booth	Isoloir		
Voting channel	Mode de suffrage	The way by which the voter can cast a vote.	Moyen par lequel un électeur peut exprimer son vote.
Voting list	Liste d'émargement	Not to be confused with "voters' register".	Ne pas confondre avec "liste électorale".
Voting options	Options de vote	The range of possibilities from which a choice can be made through the casting of the vote in an election or referendum.	Eventail des possibilités parmi lesquelles un choix peut être effectué par l'expression d'un suffrage lors d'une élection ou d'un référendum.
Voting period	Durée du scrutin		
Voting round	Tour de scrutin		
Voting screen	Ecran de vote		
Voting test	Vote test		
Winnable list position	Position éligible		
Winner-take-all elections	Scrutin majoritaire à un tour		
Zipper systems	Systèmes fermeture éclair	Systems alternating the sexes on the party list.	Systèmes d'alternance hommes/femmes.